

NOTE PER L'INSEGNANTE

ATTIVITÀ 5B. Tradurre in contesti diversi

In questa attività, gli studenti...

- Esploreranno il modo in cui i giovani mediatori si destreggiano con la traduzione e l'interpretazione in diversi contesti.
- Scopriranno il modo in cui i vari contesti generano sfide diverse ed emozioni simili/diverse.

TEMPO
STIMATO

70-80 MIN

Come usare questi materiali

FASE 1	<ul style="list-style-type: none"> · Chiedete agli studenti di immaginare il trasferimento in un nuovo Paese (o di ripensarci, se l'hanno vissuto). · Chiedete loro di disegnare una mappa dei potenziali contesti in cui potrebbero trovarsi (o si sono trovati) a tradurre e a interpretare per i genitori. 	20'
FASE 2	<ul style="list-style-type: none"> · In coppie o in piccoli gruppi, chiedete agli studenti di parlare di questi argomenti: · Le persone diverse che potrebbero incontrare in questi posti e per chi si potrebbero trovare a tradurre. 	15'
FASE 3	<ul style="list-style-type: none"> · Chiedete agli studenti di disegnare una valigia e riempirla con le abilità di cui potrebbero avere bisogno e le emozioni che potrebbero provare in ciascun contesto. 	20-30'
FASE 4	<ul style="list-style-type: none"> · Ogni gruppo/coppia condivide con il resto della classe i contenuti della valigia. 	15'

Suggerimenti sul tempo di preparazione

- Fogli bianchi A4 e penne per l'attività della mappa.
- Leggete il Capitolo 5 del manuale *Inclusione, diversità e comunicazione tra culture* disponibile online (<https://pazines.uab.cat/eylbid/en/content/teachers-book>) per alcune informazioni di base supplementari sul tema.
- In base all'età dei vostri studenti e alla profondità dei temi discussi, potrebbe essere meglio affrontare le fasi 1 e 2 in una sessione e le fasi 3 e 4 in un'altra.

THE SHORT VIGNETTE OF TANATSWA

Negli ultimi 6 mesi, Tanatswa e i suoi genitori hanno vissuto in un nuovo Paese. Tanatswa ha iniziato la scuola e ha imparato la nuova lingua piuttosto in fretta, anche se non la parla ancora fluentemente. I suoi genitori non parlano la lingua del Paese di arrivo e Tanatswa traduce e interpreta per loro molto spesso e in contesti diversi.

È felice di aiutare i suoi genitori, ma si sente anche un po' in ansia perché non l'ha mai fatto nel suo Paese di origine e ha paura di fare errori.

Istruzioni

In questa attività dovrete immaginare di esservi trasferiti in un nuovo Paese e dovrete creare una mappa dei possibili contesti in cui potreste trovarvi a tradurre/interpretare per i vostri genitori, i quali non parlano la lingua del Paese ospite.

Aim of the activity

Lo scopo di questa attività è capire che diversi contesti generano sfide diverse e suscitano emozioni simili/diverse nei giovani interpreti, trovando quindi delle possibili risorse che potrebbero aiutarli nel loro ruolo.



POTENZIALI RISPOSTE / SPUNTI PER LA DISCUSSIONE

· Fase 1

Lista di possibili risposte: Scuola, banca, negozi, contesti relativi alla sanità come ambulatori e ospedali, uffici alloggi, a casa.

· Fase 3

Lista di possibili abilità: Competenza linguistica, abilità comunicative e interpersonali.

Le emozioni varieranno in base al contesto: potrebbero sentirsi orgogliosi e soddisfatti quando traducono al mercato o in un negozio, ma potrebbero avere l'ansia di fare errori quando traducono presso il medico di base o all'impiegato della banca. Potrebbero sentirsi fieri di mettere in pratica il loro bilinguismo in una scuola multiculturale, ma provare imbarazzo a farlo in un contesto monoculturale perché si farebbero notare.